

Oral représenté et narration dans la *Chanson de Roland* et *La Conquête de Constantinople* de Robert de Clari

Julie Glikman & Nicolas Mazziotta
(Université de Strasbourg) (Universités Liège & Stuttgart)

Colloque International Représentation de l'oral et marques d'oralité dans la diachronie du français
Facultad de Filología – Universidad Complutense de Madrid
Madrid 12-13 mai 2016

Introduction

Résultats précédents

- Études sur l'Oral Représenté (OR) en diachronie : accès à une facette de la langue ?
 - cf. RSLV, SIDF 2014, Diachroniques 2, Linx à par., ce colloque
- Intérêt de la prise en compte de cette variable
 - **Spécificité grammaticales** de l'OR
 - Temps verbaux (Marchello-Nizia 2012)
 - POS (Guillot et al. 2013 ; 2015)
 - Syntaxe (Glikman & Mazziotta 2013 ; 2014)
 - **Spécificités stables en diachronie** (Guillot et al. 2015), proches de l'**évolution connue** de la langue (Glikman & Mazziotta 2013)
- Permet un retour sur la caractérisation de certains textes ;
ex. : *Dialogues du pape Grégoire*, entièrement dialogué, mais caractéristiques proches du nonDD (Guillot et al. 2015)

Question

Si les tendances sont vraiment stables, *quid* des **textes éloignés typologiquement** ?

- *qgraal* (1000 phrases) : roman en prose, 13^e s. = point de comparaison

Versus

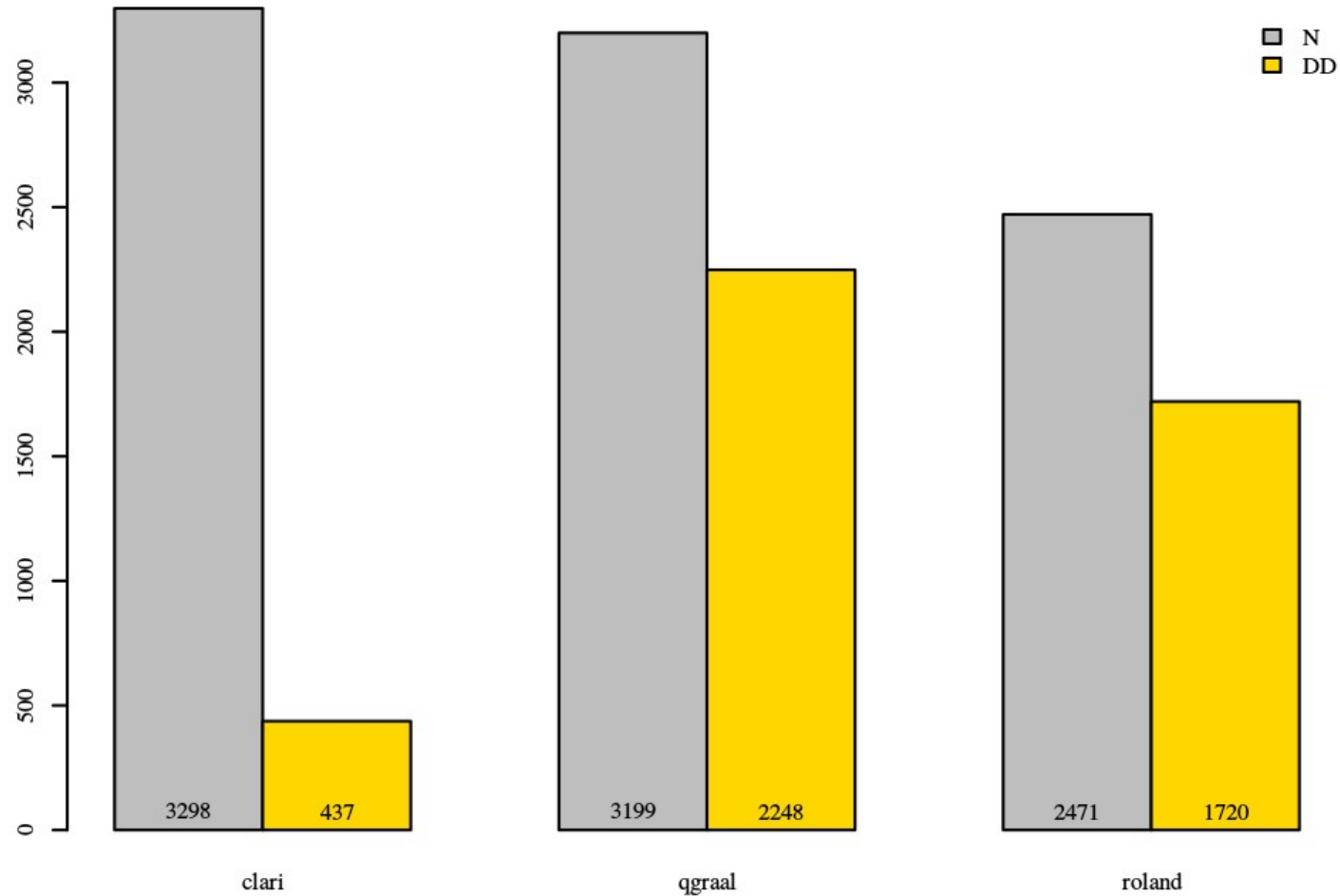
- *qgraal* : élargissement du panel de propositions traité
 - *roland* : chanson de geste en vers, 11^e s. (récitation, formules, etc. (Rychner 1955))
 - *clari* : chronique en prose, 13^e s. (maîtrise de la syntaxe littéraire, mais OR plus « spontané » (Dembowski 1963))
- Distinction OR/narration stable (présence de l'opposition et caractéristiques) ?

Analyse

Méthodologie

- **Corpus** enrichi (textes SRCMF avec les infos BFM)
 - POS (BFM : Cattex)
 - Balise DD (BFM)
 - Analyse syntaxique en dépendance (SRCMF)
- Approche **statistique exploratoire** des spécificités syntaxiques :
 - Analyse factorielle des correspondances multiples (ACM)
- **Observables**
 - Individu :
 - toutes propositions à verbe fini (cas de coordination supprimés)
 - Variables :
 - Contexte : OR/Narration + Texte
 - Type de proposition (Phrase/Subordonnée selon fonction)
 - Fonction et **POS** de la tête de certains dépendants (**Suj**, **Obj**, Aux/A/P/I, NgPrt, AttSj)
 - Présence d'un ReINC
 - Présence de *si* (circonstant particulier)
 - Variables ignorées :
 - Autres dépendants (compléments, circonstants divers,...) non contraints en quantité
 - Parasites :
 - Associations grammaticales évidentes neutralisées (Obj vs AtSj, Relative → quasi tjs ReINC, impératifs et SJ_0...)
 - Associations évidentes OR/grammaire non relevées (Interjections, Incidentes,...)

Répartition dans les textes

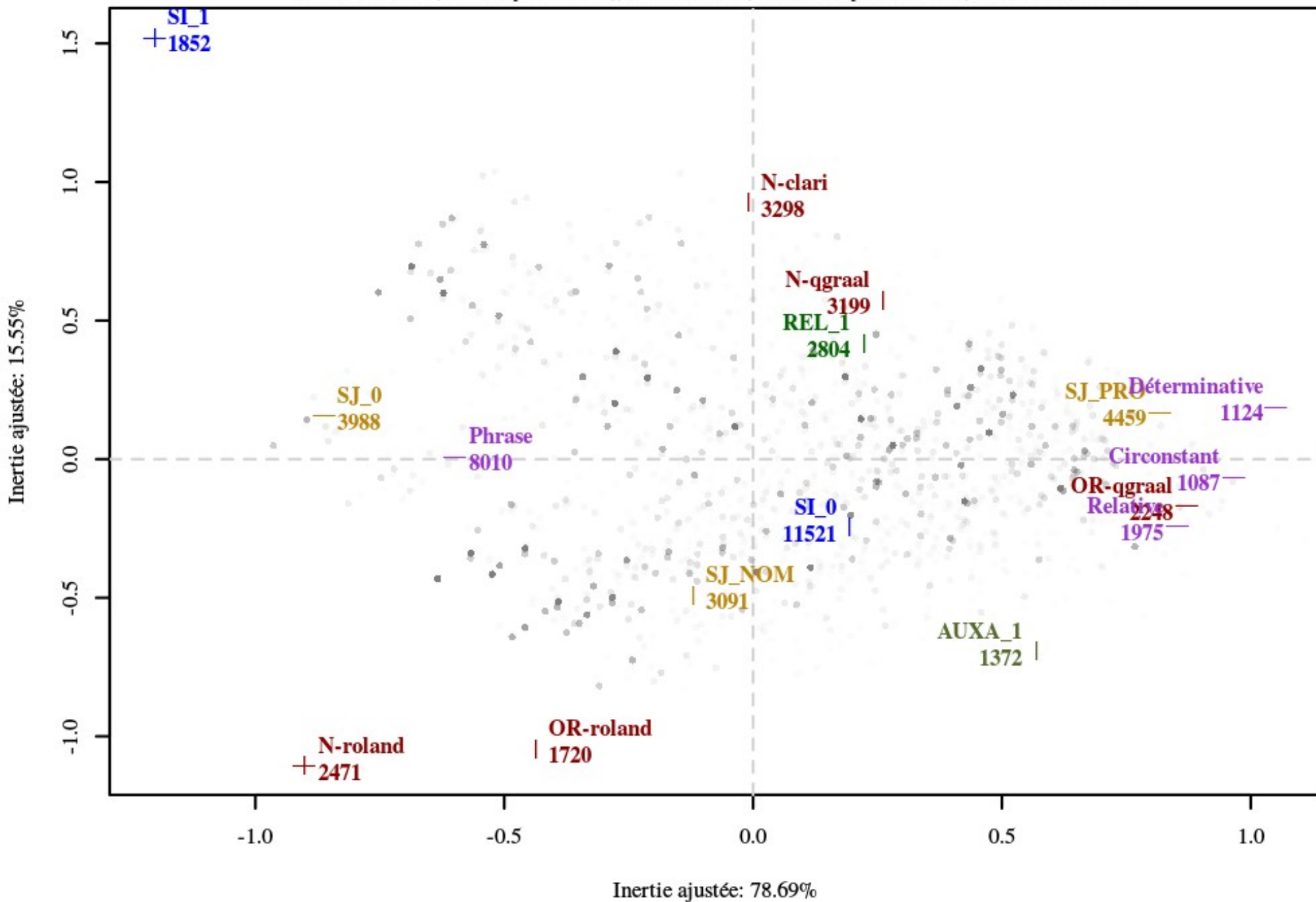


- Nettement moins de DD dans *clari*
- L'ACM permet de neutraliser partiellement la différence

Tous les textes

Toutes les propositions

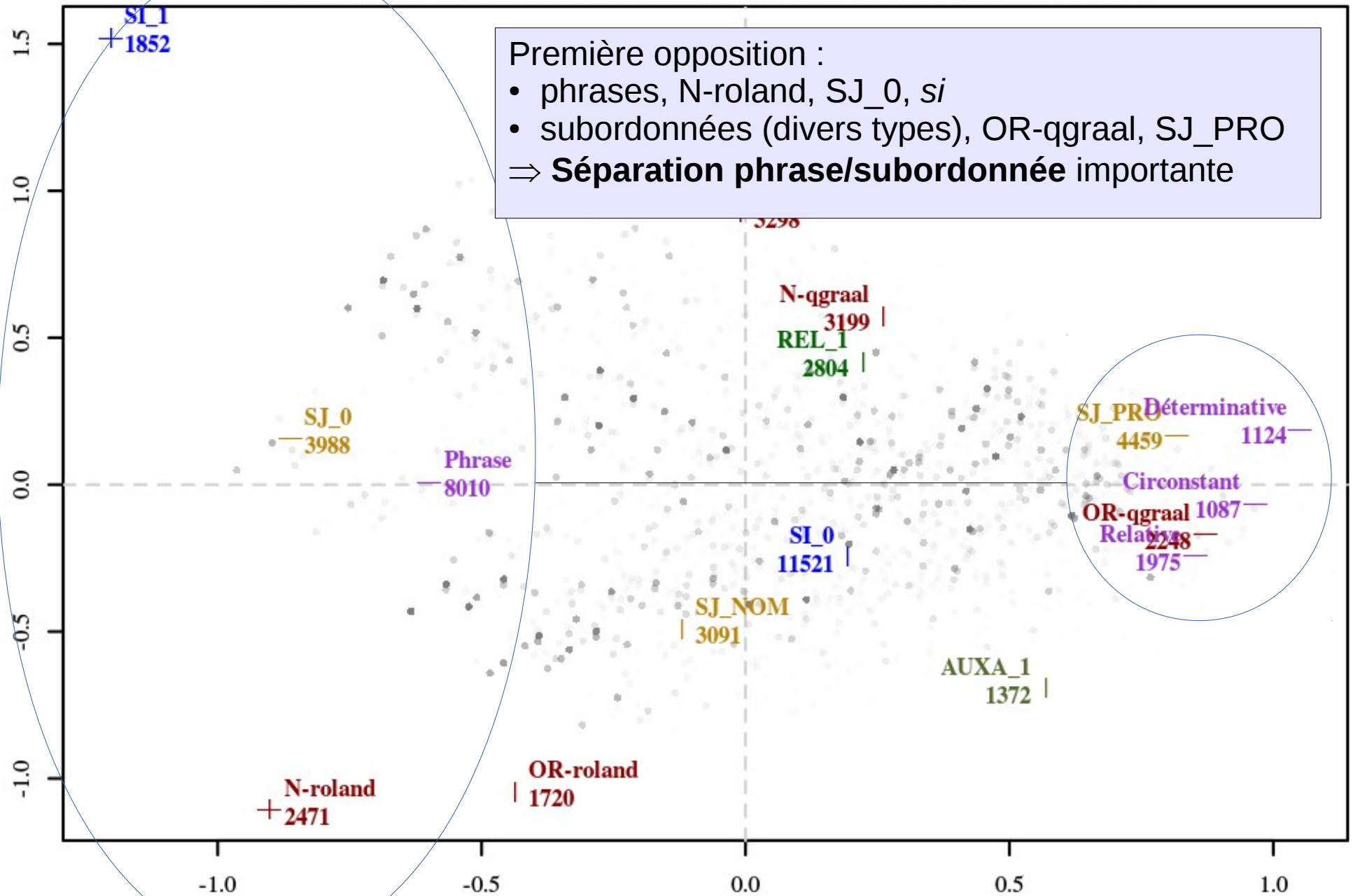
Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 94.24%); 13373 individus; 1987/46080 profils observés; 16 modalités retenues



Toutes les propositions

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 94.24%); 13373 individus; 1987/46080 profils observés; 16 modalités retenues

Inertie ajustée: 15.55%



Première opposition :

- phrases, N-roland, SJ_0, *si*
 - subordonnées (divers types), OR-qgraal, SJ_PRO
- ⇒ **Séparation phrase/subordonnée** importante

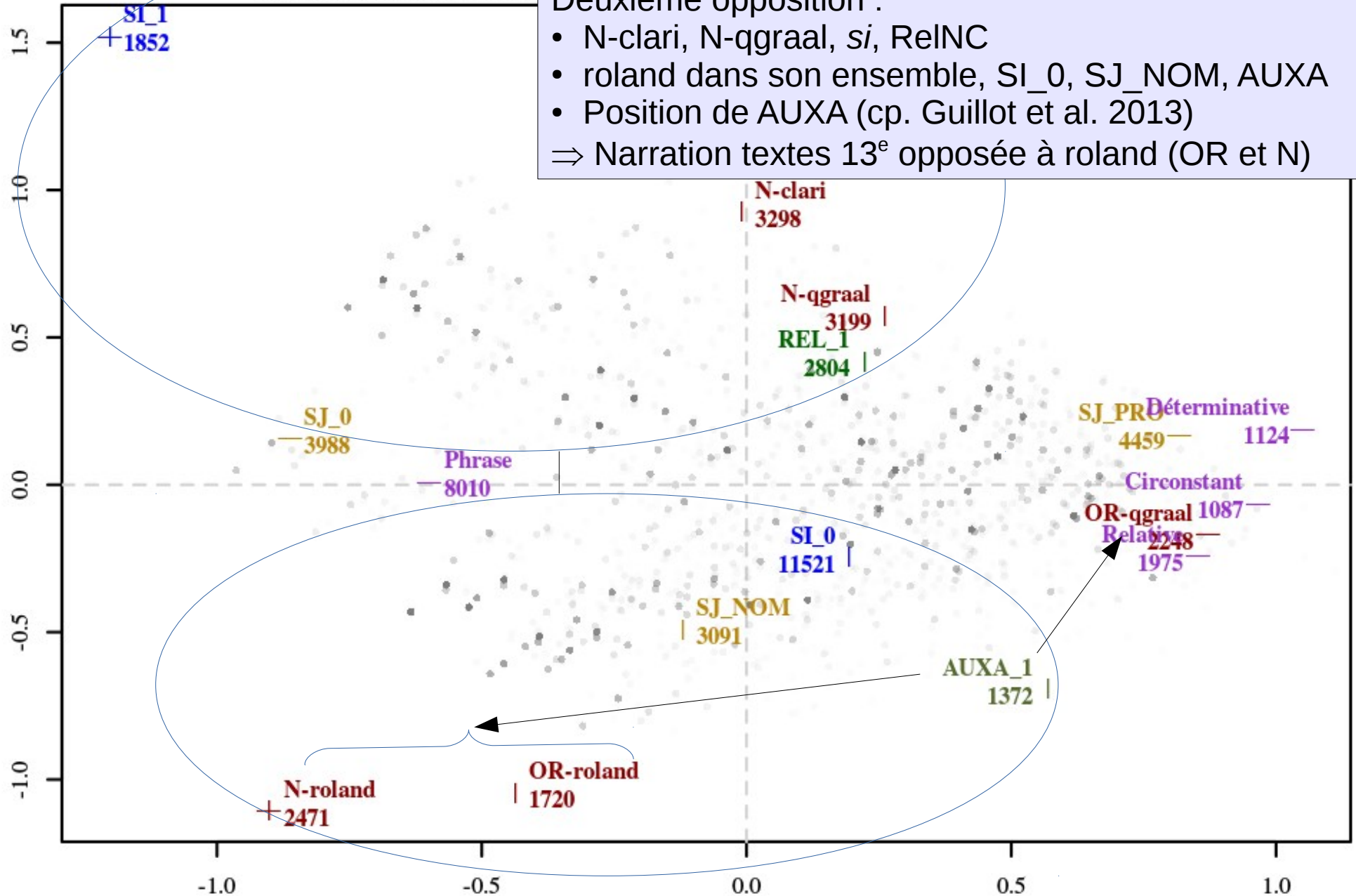
Inertie ajustée: 78.69%

Toutes les propositions

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 94.24%)

Deuxième opposition :

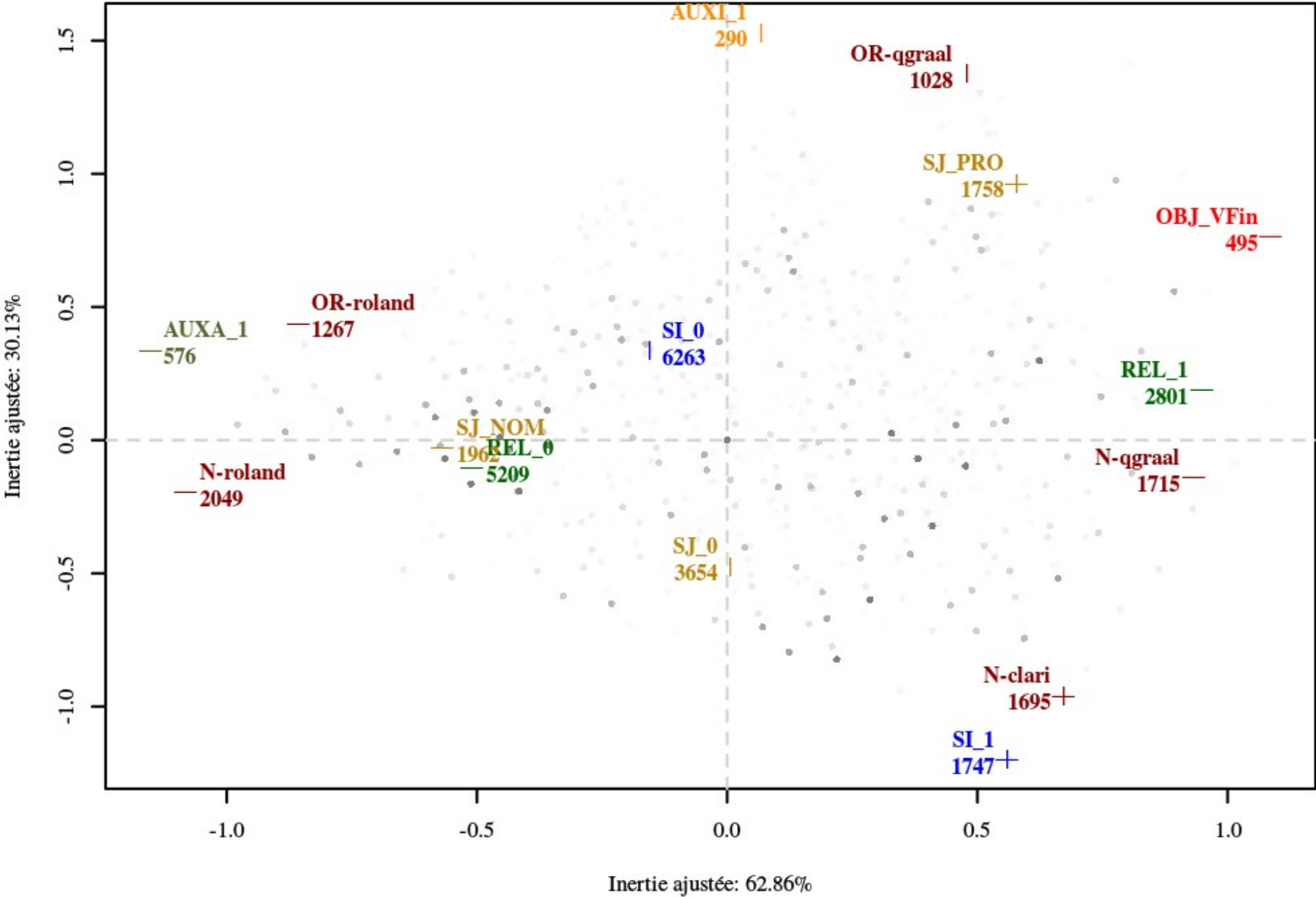
- N-clari, N-qgraal, *si*, ReINC
 - roland dans son ensemble, SI_0, SJ_NOM, AUXA
 - Position de AUXA (cp. Guillot et al. 2013)
- ⇒ Narration textes 13^e opposée à roland (OR et N)



Inertie ajustée: 78.69%

Toutes les phrases

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 92.99%); 8268 individus; 971/5760 profils observés; 15 modalités retenues



Toutes les phrases

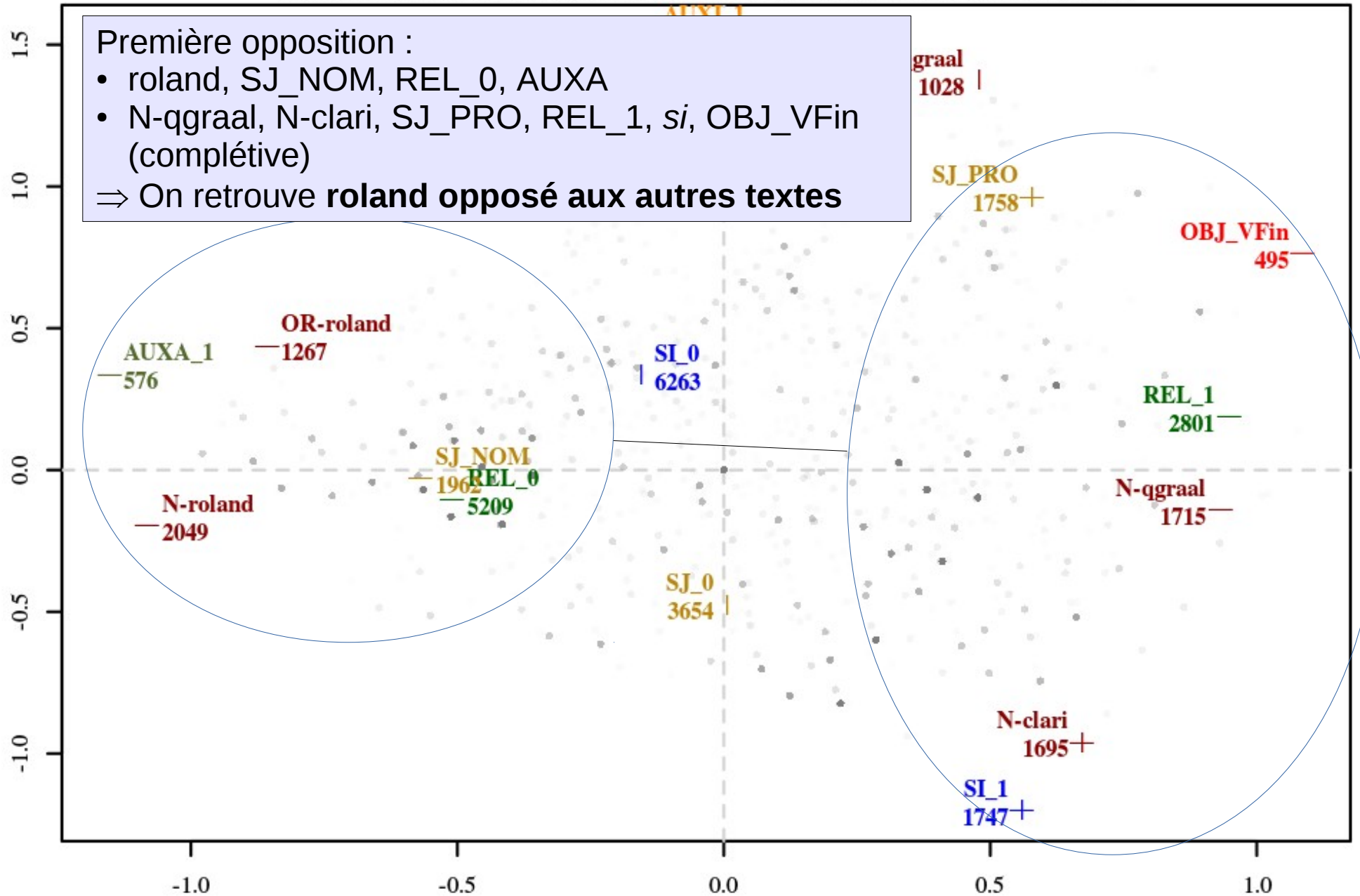
Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 92.99%); 8268 individus; 971/5760 profils observés; 15 modalités retenues

Première opposition :

- roland, SJ_NOM, REL_0, AUX_A
- N-qgraal, N-clari, SJ_PRO, REL_1, si, OBJ_VFin (complétive)

⇒ On retrouve **roland** opposé aux autres textes

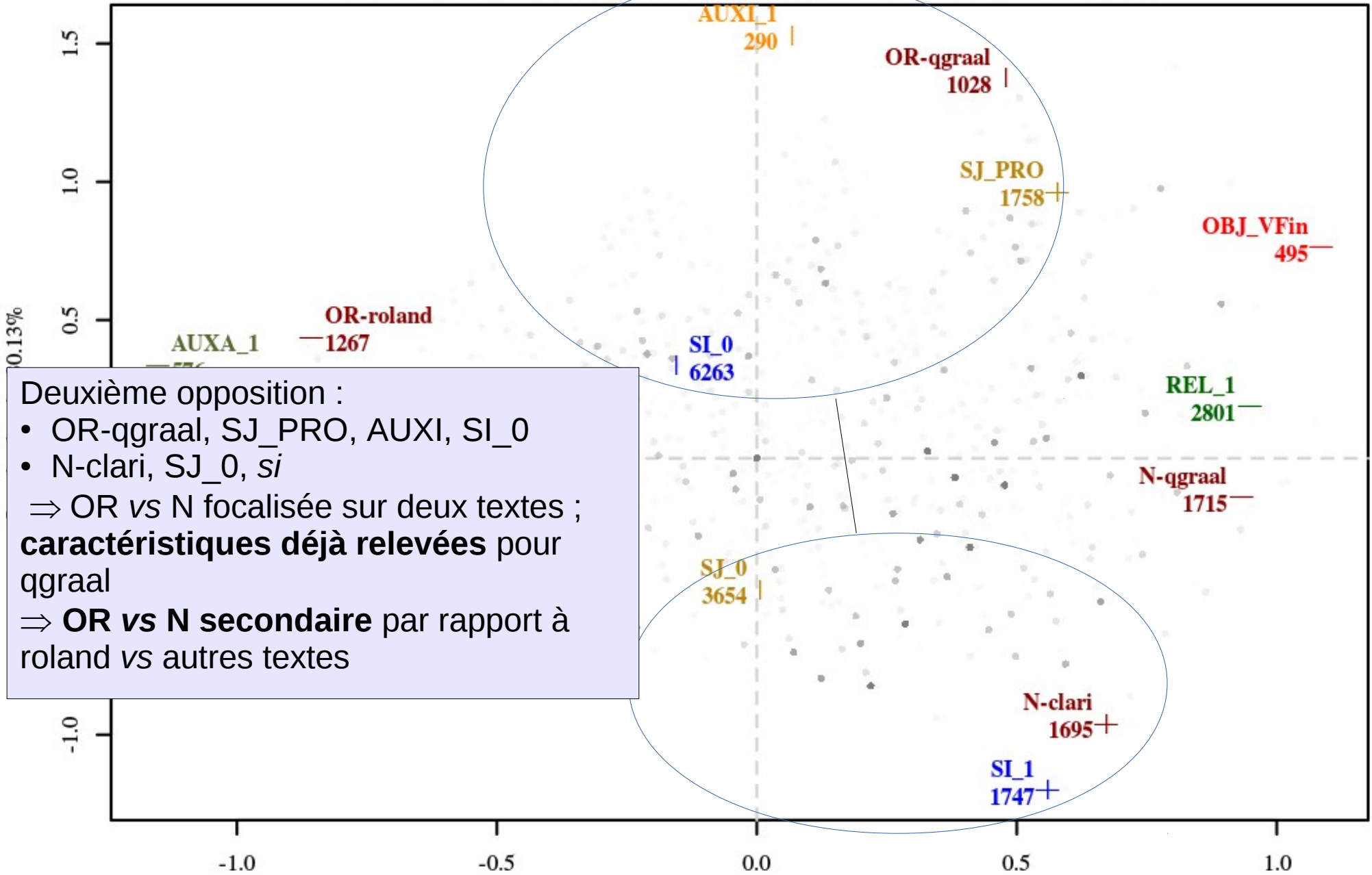
Inertie ajustée: 30.13%



Inertie ajustée: 62.86%

Toutes les phrases

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 92.99%); 8268 individus; 971/5760 profils observés; 15 modalités retenues



Deuxième opposition :

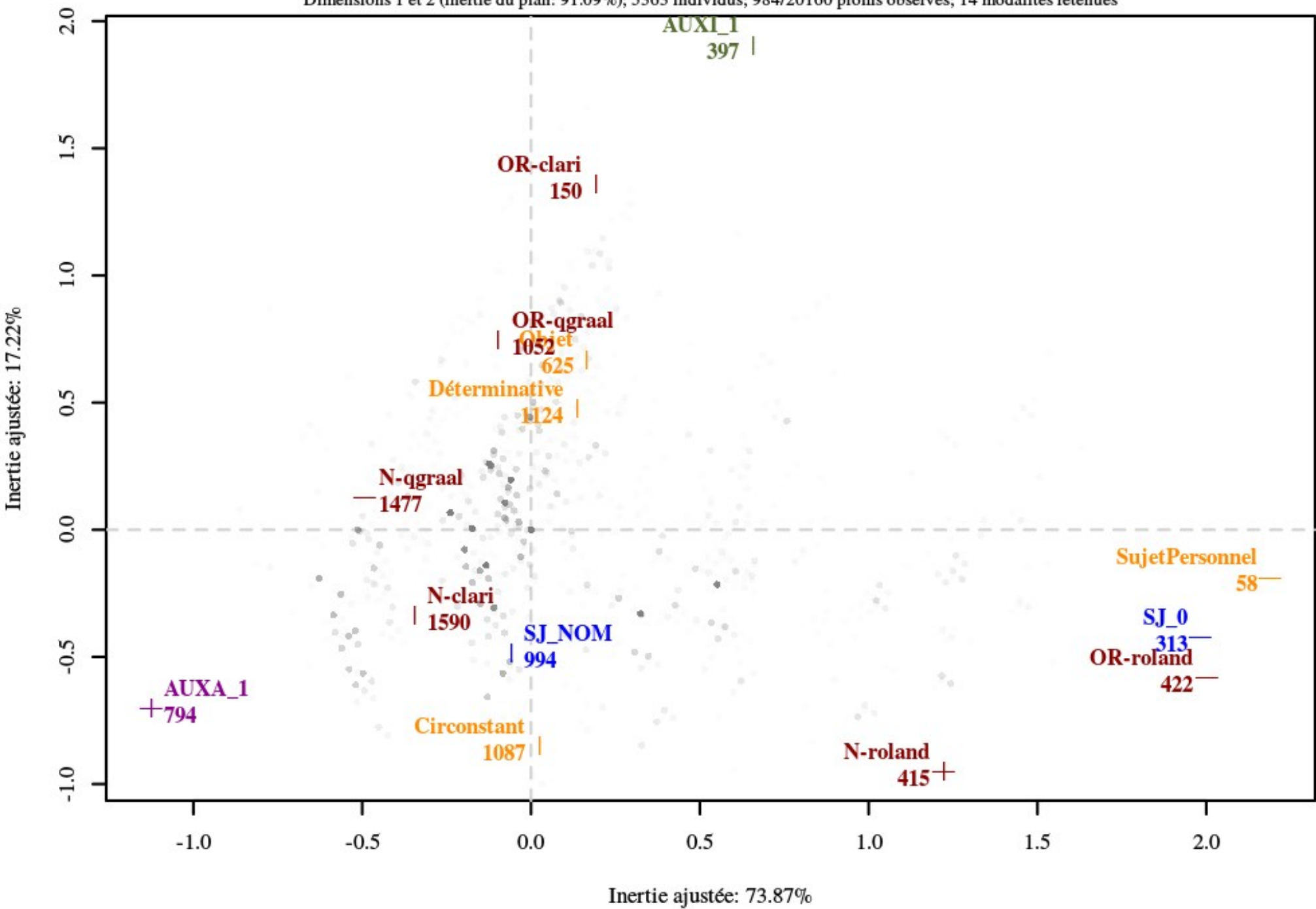
- OR-qgraal, SJ_PRO, AUXI, SI_0
- N-clari, SJ_0, *si*

⇒ OR vs N focalisée sur deux textes ;
caractéristiques déjà relevées pour qgraal

⇒ **OR vs N secondaire** par rapport à roland vs autres textes

Toutes les subordonnées

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 91.09%); 5363 individus; 984/20160 profils observés; 14 modalités retenues

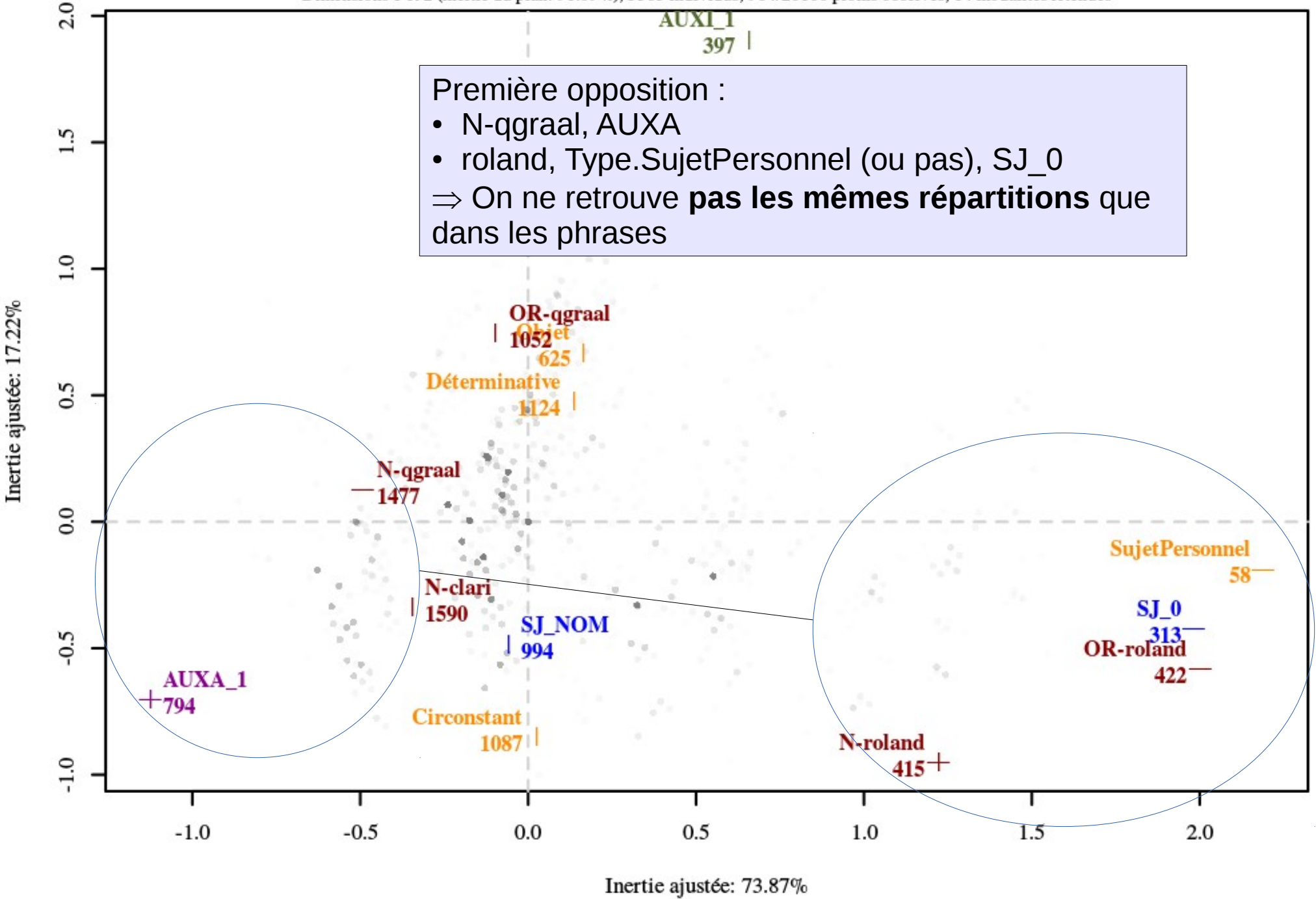


Toutes les subordonnées

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 91.09%); 5363 individus; 984/20160 profils observés; 14 modalités retenues

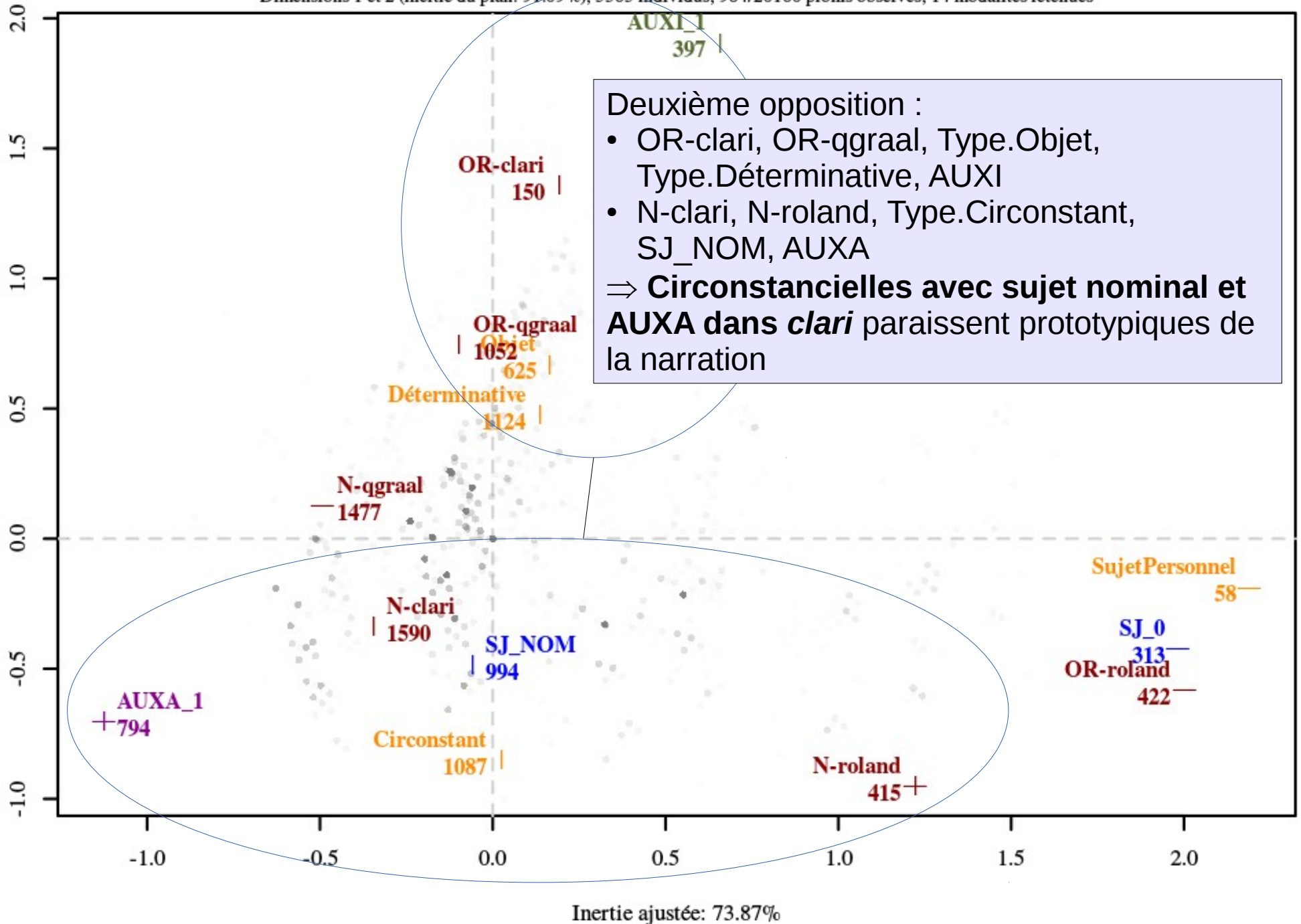
Première opposition :

- N-qgraal, AUXA
 - roland, Type.SujetPersonnel (ou pas), SJ_0
- ⇒ On ne retrouve **pas les mêmes répartitions** que dans les phrases



Toutes les subordonnées

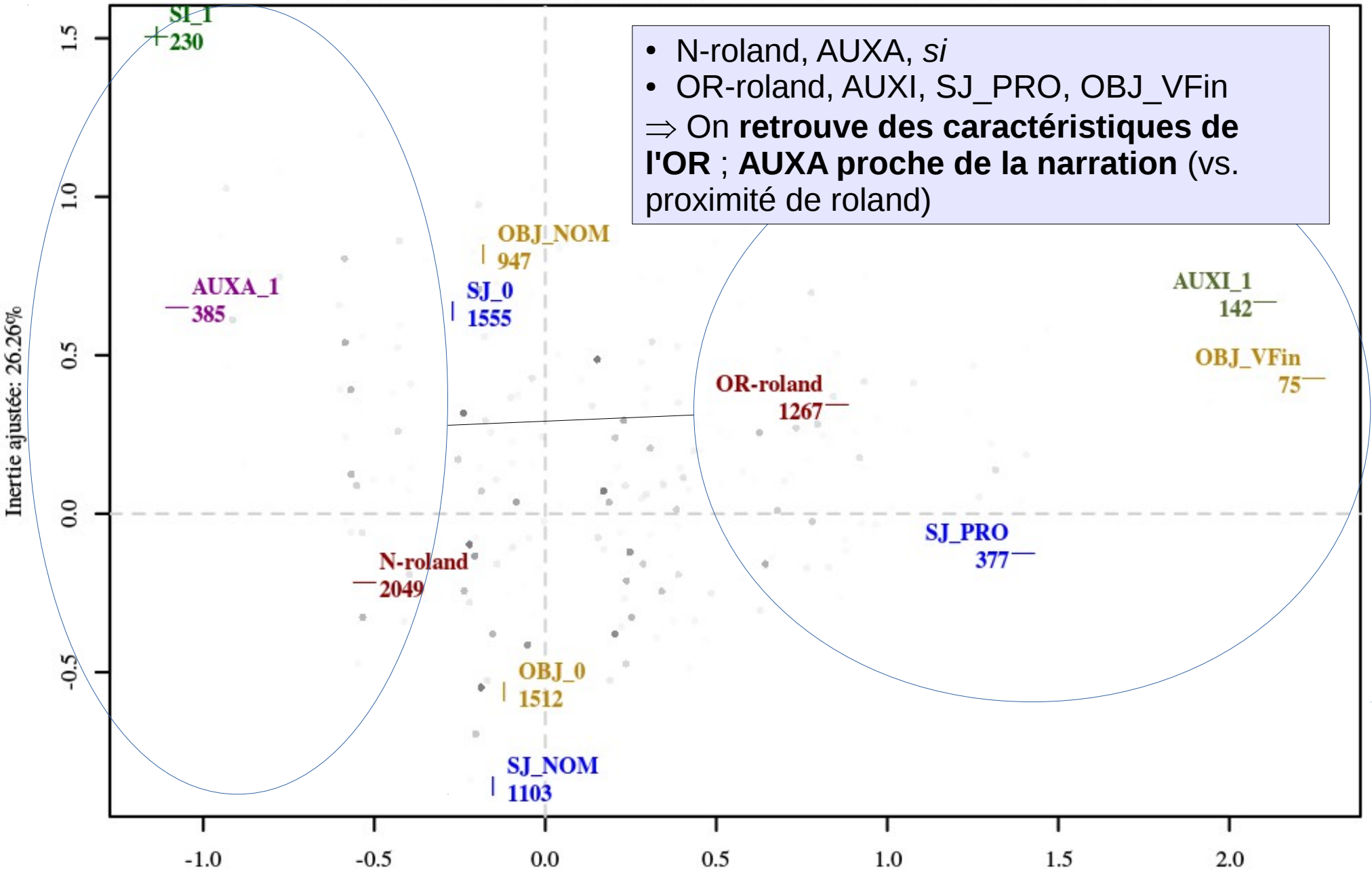
Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 91.09%); 5363 individus; 984/20160 profils observés; 14 modalités retenues



Roland

Phrases dans roland

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 96.73%); 3316 individus; 318/1600 profils observés; 11 modalités retenues



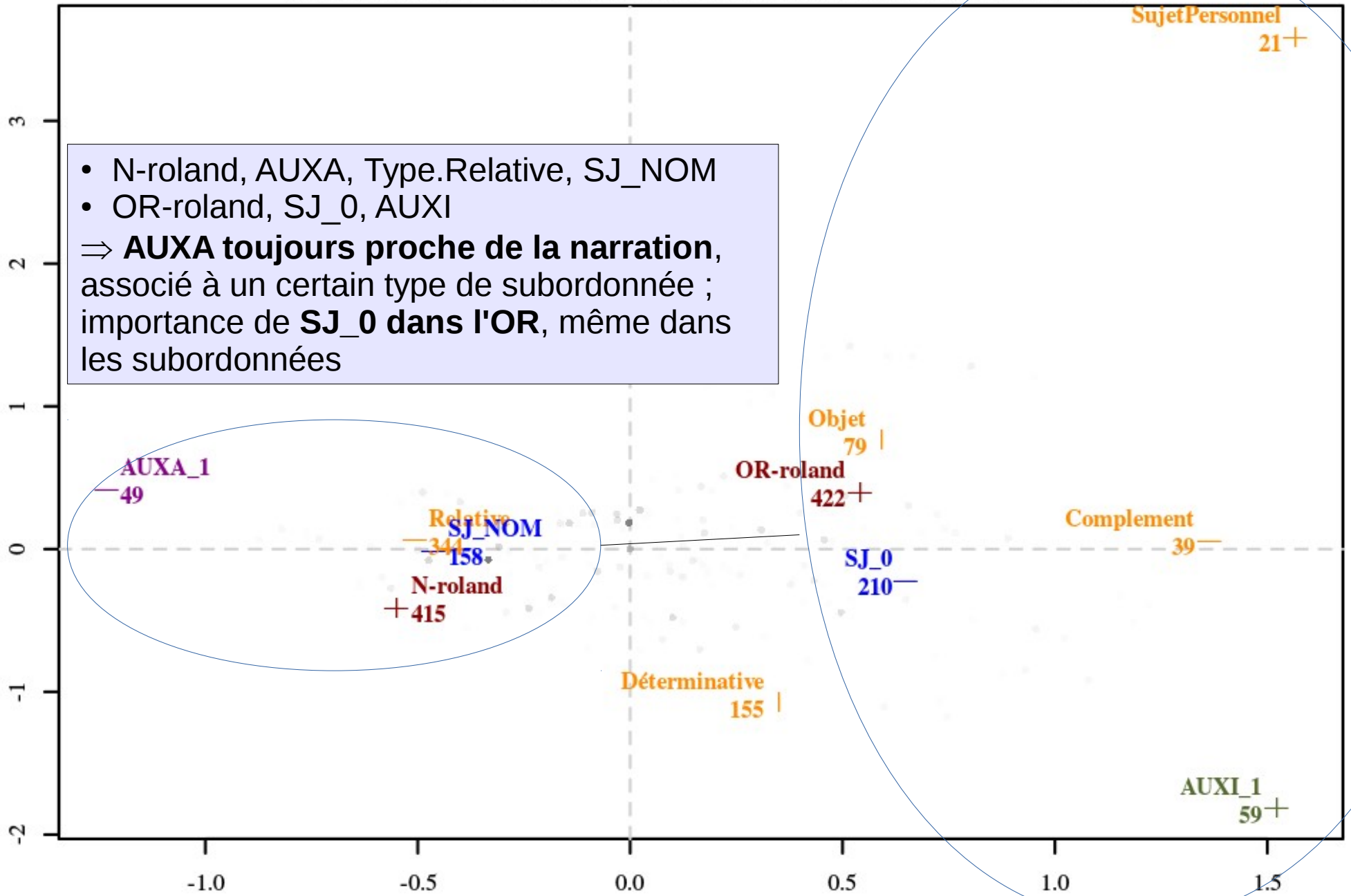
• N-roland, AUXA, *si*
• OR-roland, AUXI, SJ_PRO, OBJ_VFin
⇒ On **retrouve des caractéristiques de l'OR** ; **AUXA** proche de la narration (vs. proximité de roland)

Inertie ajustée: 70.47%
Modalités ignorées (effectif < 10): SJ_IMP

Subordonnées dans roland

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 95.72%); 875 individus; 226/720 profils observés; 11 modalités retenues

Inertie ajustée: 11.68%



Inertie ajustée: 84.04%

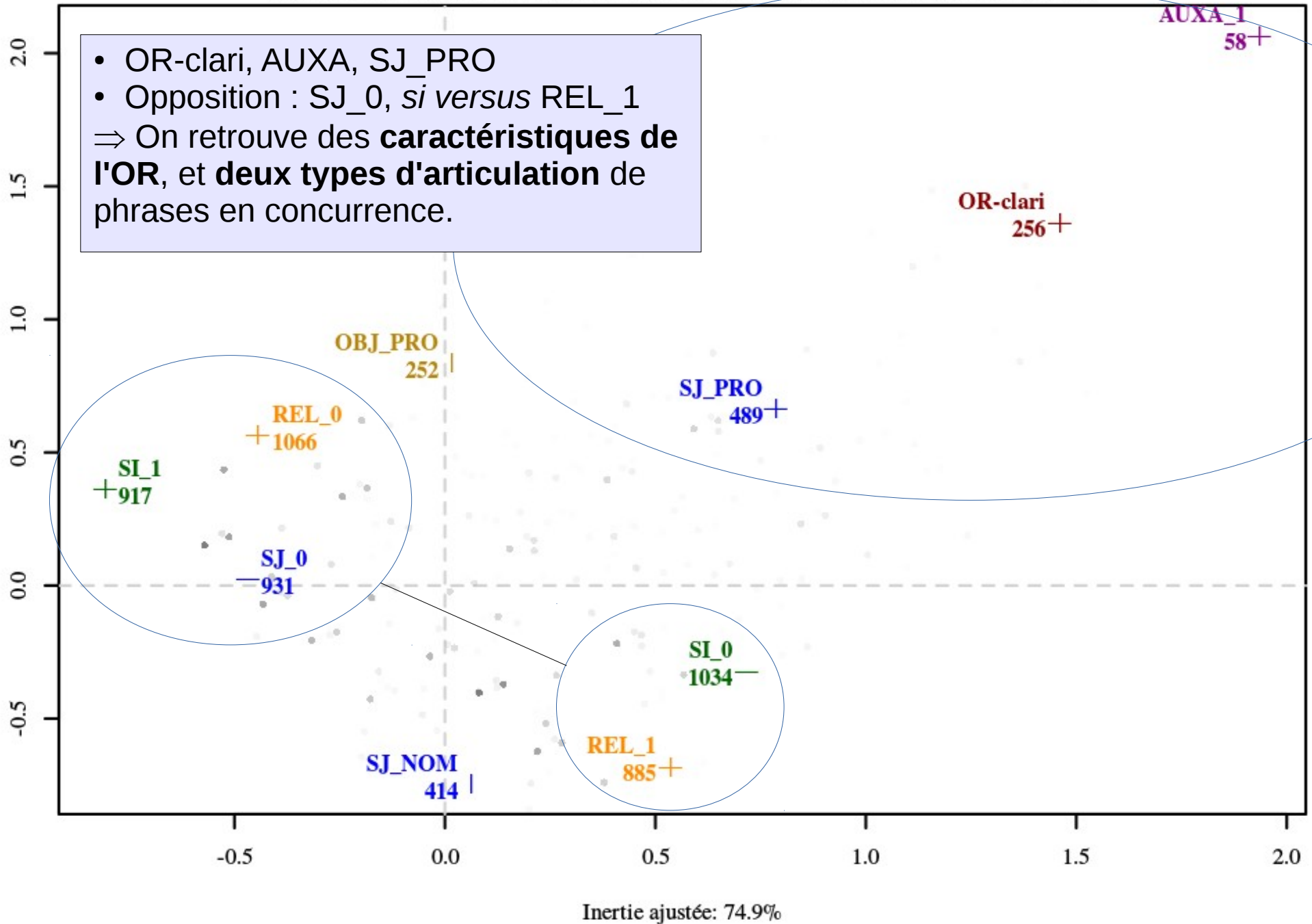
Modalités ignorées (effectif < 10): SI_1, SJ_AUTRE, SJ_IMP, SJ_VFin, NEGP_1, TYPE_Regime

Clari

Phrases dans clari

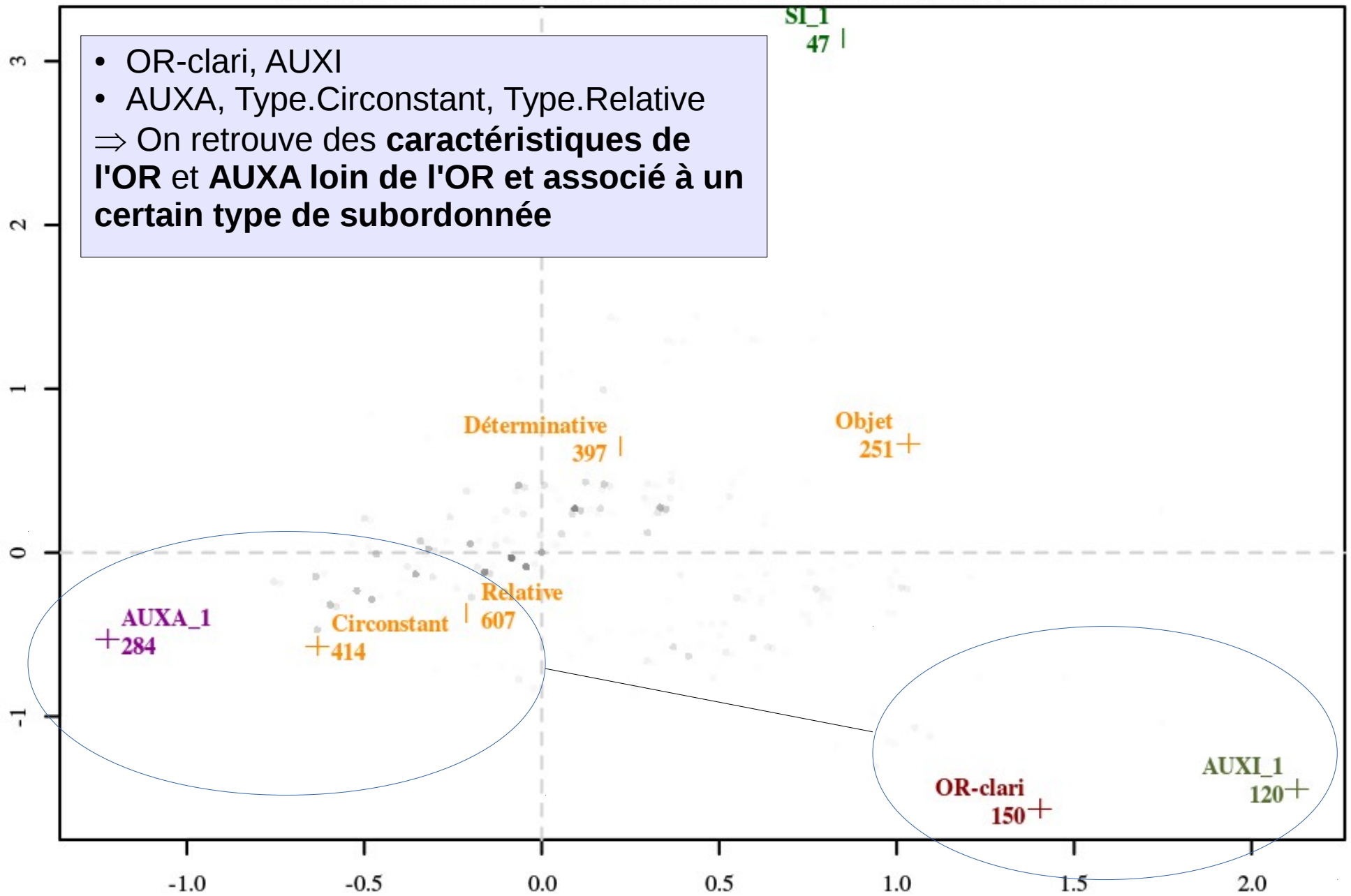
Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 97.96%); 1951 individus; 277/1920 profils observés; 10 modalités retenues

- OR-clari, AUXA, SJ_PRO
- Opposition : SJ_0, *si* versus REL_1
⇒ On retrouve des **caractéristiques de l'OR**, et **deux types d'articulation** de phrases en concurrence.



Subordonnées dans clari

Dimensions 1 et 2 (inertie du plan: 97.08%); 1784 individus; 291/3840 profils observés; 8 modalités retenues



Inertie ajustée: 83.81%

Modalités ignorées (effectif < 10): SJ_AUTRE, SJ_VFin, TYPE_SujetPersonnel

- Roland se distingue des autres textes
 - Plus de phrases que de subordonnées dans l'oral *et* la narration
 - Phrases à Rel_0 dans l'oral *et* la narration
 - AuxA dans les phrases (vs subordonnées dans les autres textes)
 - Après inspection, prééminence du passé composé dans les temps composés, y compris en narration (vs en OR dans les autres textes)
 - **Style narratif avec moins de constructions par subordination, très peu de temps composés autres que passé composé**
- MAIS OR-roland partage des caractéristiques avec OR-qgraal & OR-clari
 - Obj_VFin (complétives) ;
 - SjPer_1 ;
 - AUXI_1 (verbes modaux)
 - **Stabilité de certaines caractéristiques associées à l'OR**

- Dans Clari (comme Graal), opposition OR/narration marquée, caractéristiques stables
 - Parmi les temps composés, après inspection, prééminence du passé composé dans l'OR et des autres temps dans la narration (en partic. en subordonnées circonstancielles et relatives).
 - Association SI et Circonstant dans la narration :
 - Formules littéraires « Quand, si... », mieux que typique de la prose médiévale (cf. Marchello-Nizia 1985), typique de la narration
 - Imitation des modèles et utilisation d'un nombre limité de procédés littéraires (Dembowski 1963)
 - **Spécificités de la narration dans Clari, formulaïque**

Conclusion

- Présence d'une opposition OR/narration pour chacun des textes étudiés
- MAIS :
 - Pas nécessairement le paramètre le plus influent sur la syntaxe
 - Nécessité de distinguer les subordonnées des principales, voire les types de subordonnées
- Analyse statistique de la syntaxe, qui permet de montrer les caractéristiques stylistiques des textes

++